

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Tuesday 4 June 2019 13.30 to 16.30

Paper MES31

Advanced Arabic Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Reading comprehension: **[35 marks]**

Read the passage on pages 3 - 4 and answer questions 1 - 6 in **Arabic in your own words**. The number of marks is given after each question.

1. كيف تعامل بعض المجتمعات المتوحشة المرأة؟ وعلى أي أساس؟ **[3 marks]**
2. ما سبب انحطاط المرأة في العالم الإسلامي في رأي "قاسم أمين"؟ **[5 marks]**
3. لماذا الاعتقاد بأن الدين المسيحي في المجتمع الغربي ساعد المرأة على نيل حريتها باطل؟ **[5 marks]**
4. كيف يفسر "قاسم أمين" سوء حال المرأة المسلمة؟ **[2 marks]**
5. ما رأي "قاسم أمين" في تربية المرأة؟ **[2 marks]**
6. كيف أثرت النساء في المجتمع الغربي حسب الأدلة المذكورة في الفقرة الأخيرة؟ **[3 marks]**

7. Give and explain the ending of the following underlined words: **[8 marks]**

- (a) روح (l.2); (b) إكراما (l.3); (c) أخلاق (l. 14);
(d) دائم (l.20); (e) تربية (l.21); (f) رشدهم (l.23);
(g) فخرا (l.26); (h) منوط (l.28)

8. Give and explain the internal vowelling of the following words in bold & italic in the text: **[4 marks]**

- (a) *تشكل* (l.14); (b) *محصله* (l.24); (c) *اطلع* (l.27);
(d) *يستغنى* (l.28)

9. Explain the use of ما (asterisked) in line 15. **[0.5 mark]**

10. Explain the use of ف (asterisked) in line 26. **[0.5 mark]**

11. Explain the use of ل (asterisked) in lines 15 & 17. **[1 mark]**

12. What is the subject of the following verbs in bold: **[1 mark]**

- (a) **يرسم** (l.12); (b) **أفسدت** (l.19)

قبائل إفريقيا وأمريكا المتوحشة وبعض الأمم الآسيوية يعتقدون أن المرأة ليس لها روح خالدة وأنها لا ينبغي أن تعيش بعد زوجها. ومنهم من يقدمها إلى ضيفه إكراما له كما يقدم له أحسن متاع يمتلكه.

5 هذا الوضع عند "قاسم أمين" قائم في كل مجتمع متخلف يقوم على الاستبداد، أما المجتمعات المتقدمة فالمرأة فيها ترقى درجة درجة بما يتناسب مع درجة المدنية. ويرى قاسم أمين أن انحطاط المرأة في العالم الإسلامي ليس ناجما عن تخلف الدين الإسلامي ولكن عن تخلف المسلمين، وتخلف المسلمين ناجم عن استئراء الاستبداد والحكم المطلق في مجتمعاتهم.

10 والغربي الذي يحب أن ينسب كل شيء إلى دينه يعتقد أن المرأة الغربية ترقى لأن دينها المسيحي ساعدها على نيل حريتها. ولكن هذا الاعتقاد باطل. فإن الدين المسيحي لم يتعرض لوضع نظام يكفل حرية المرأة ولم يبين حقوقها بأحكام خاصة أو عامة. ولم يرسم للناس في هذا الموضوع مبادئ يهتدون بها. وقد أقام هذا الدين في كل أمة دخل فيها بدون أن يترك أثراً محسوساً في الأخلاق من هذه الجهة بل تشكل نفسه بالشكل الذي أفادته أخلاق الأمم وعاداتها. ولو كان لدين *ما سلطة وتأثير على النساء* لكانت المرأة المسلمة اليوم في مقدمة نساء الأرض.

والسبب الحقيقي *لانحطاط المرأة المسلمة في رأي قاسم أمين هو أن الدين الإسلامي دخل على شعوب قامت تقاليدها على الاستبداد السياسي والاجتماعي فأفسدت الدين بتقاليدها الفاسدة.

20 إن قاسم أمين كان دائم الاستناد إلى القيم الغربية ويرى أن تربية المرأة في البلاد الغربية تفوق تربية الرجال، وأن أحسن الناس تربية هم من ساعدهم الدهر في أن تتولى تربيتهن امرأة.

ويفتخر الغربيون بتأثير النساء في أحوالهم حتى بعد بلوغهم رشدهم. فقد قرأت في أحد كتب "رونان" الفيلسوف الشهير ما محصله: إن أجمل ما وضعه من

25 مؤلفاته كان إلهاما من أخته، وقال "الفونس دوديه" الكاتب المجيد في بعض ما كتبه: "إن كنت استحق فخرا *فالأمر أني نصف المجتمع". وأمثلة هذه الشواهد كثيرة يعلمها كل من اطلع على أحوال الأوروبيين. وكلها تدل على أن تربية المرأة أمر لا يستغنى عنه، وأن القسم الأعظم منها منوط بالمرأة.

Luwīs °Awad, *Al-mu'aththirāt al-'ajnabiyya fi al-'adab al-°arabī al-ḥadīth*, (al-Qāhira: Ma° had al-Dirāsāt al-°Arabiyya al-°Āliya, 1966) pp. 52-54 (abridged).

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** passage into **English**: [25 marks]

عَنَت: trouble

نَثْر: prose

عزا: to attribute

مُتَنَاطِر: scattered

يجد الباحث عننا كبيرا ويصادف مشكلة ضخمة حينما يحاول تحديد الوقت الذي نشأ فيه النثر الفني في اللغة العربية. إذ أن الباحثين الذين تصدوا لدراسة الأدب الجاهلي قد اضطربوا اضطرابا واضحا في تقدير الوجود الأدبي لعرب الجاهلية وبخاصة فيما يتعلق بالنثر، ولم يستطيعوا على الرغم من جهودهم ودراساتهم أن يصلوا إلى نتيجة ثابتة أو رأي موحد يمكن اتخاذه أساسا يقوم عليه بحث علمي سليم. وإذا كانت مهمة السابقين - دائما - هي تمهيد الطريق أمام اللاحقين، حتى يسير العلم دائما إلى الأمام، فسوف يجد الباحث أن السابقين لم يوفقوا لأداء مهمتهم في ذلك الموضوع، وأنهم تركوا فيه مشكلة جوهرية لا تزال تقف أمام الباحثين في تاريخ الأدب الجاهلي.

وتتركز هذه المشكلة في: هل كان للعرب في الجاهلية نثر فني؟ هل هي تلك النصوص المتناثرة في ثنايا كتب التاريخ واللغة والأدب، والتي تنسب إلى العصر الجاهلي من خطب وأمثال ورسائل؟ أم القرآن الكريم وحده كاف لأن يعطينا صورة عن حياة النثر الجاهلي؟

مجمل ما أجمع عليه مؤرخو الأدب بصدد الآثار النثرية التي عزيت إلى العصر الجاهلي، أن التساؤل لا يزال قائما، ويحتدم الصراع حول الإجابة عليه.

°Abd Al-Ḥākīm Balba°, *An-Nathr al-fannī wa 'athar al-Jāhīdh fīh*. (Cairo: Lajnat al-bayān al-ʿarabī, 1969) pp. 13-14 (abridged).

3. Translate the following passage into **Arabic**: [20 marks]

Stefani Germanotta is now better known by her stage name Lady Gaga. She became the first living person to achieve 10 million fans on Facebook.

As the eldest daughter of an Italian American family based in New York, she had an interest in music from a relatively early age, taking piano lessons and participating in school musical productions, but accounts of her early life suggest that she was a normal student rather than an exceptional talent.

Her songs are simple to sing in any language and her product development and marketing have been adapted to the changes that have transformed, and almost destroyed, the music business over the past decade.

Robert M. Grant & Judith Jordan, *Foundation of Strategy* (John Wiley & Sons LTD, 2012) (abridged).

4. Write **at least 250 words of Arabic** on **one** of the following:
[20 marks]

1. كيف تغيرت مؤسسة الزواج في المجتمع الحديث؟
2. في رأيك ما الأسباب التي تؤدي الى الضغط النفسي والعصبي لدى الشباب اليوم، وكيفية التغلب عليها؟
3. اكتب تقريراً عن ظاهرة أطفال الشوارع في دول العالم الثالث.
4. اكتب رسالة لوزير المواصلات تطالب فيها بإيجاد حلول لأزمة المرور مقدماً اقتراحات لحلها.

END OF PAPER